

RUTGERS UNIVERSITY
Department of German
Spring 2012

SYLLABUS

Instructor: Charlotte M. Craig, Ph.D.
Office: German House 203, 172 College Avenue
Office Tel.: 732-932-7201 (Main Office)
Office Hours: M/W 2:00-2:30
and by appointment

E-mail: craigrbcm@aol.com

Class Title: German 316
Advanced Translation Seminar II (3)
01:470:316:01 [index 77537]

Class Meetings and Location: M/W, period 5, (2:50-4:10), MU 111

Course Objectives/Description: Methodology and techniques of translating German to English and English to German texts are drawn from a variety of fields, e.g. natural and social sciences, education, technology, business/marketing/advertising, and literary texts. Within the format of a workshop, special attention will be directed to stylistic, syntactic, and semantic divergences between the two languages in an effort to gain experience in the use of techniques and strategies helpful in understanding and analyzing texts from various fields.

This seminar will be taught in German, with English used where pertinent to the course content.

Course credit: (3). May be counted toward upper-level credit toward the major or minor.

Prerequisites: German 232 or placement.

Textbooks: A good dictionary (German-English, English-German, over 200,000 entries recommended). German-German dictionaries are consulted, as well.

Photocopies: Photocopied text material will be distributed in class, for which a nominal fee of \$5.00 per semester will be charged and collected in the first two weeks of classes.

Attendance: All students must attend regularly and arrive prepared. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse (a doctor's or college dean's note, for instance) should expect a one-step reduction in the course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B, etc.). It is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials which may have been handed out.

Assignments: Specific assignments will be made in class concerning the material to be covered, and the corresponding home work. Written assignments must be completed and submitted in a timely fashion, typed, and DOUBLE SPACED.

Disability Support Services

Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website: <http://disabilityservices.rutgers.edu/>. It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the documentation review process may take up to 30 business days. Students are encouraged to speak with teachers about these issues at the beginning of the term. All such conversations will be kept strictly confidential.

Academic Integrity.

Violations of academic integrity are an extremely serious matter, and can lead to a student's failing the course and being referred to the University's Office of Student Conduct for disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Note also that use of online translation services is not permitted as a tool for generating work that you submit for course credit. Please see the University's policies on academic integrity at <http://academicintegrity.rutgers.edu/>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issues.

Final Grade—Components:

Class participation:	20%
Quizzes/oral presentations	20%
2 tests or special assignment	20%
Written homework (timely completion and quality)	10%
Final examination	30%
Announced quizzes cannot be made up. The grade for a missed quiz is a "0"	

Grade distribution:

A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below

PLEASE NOTE: The first day of instruction is Wednesday, January 18, 2012

Final examination—Date: Wednesday, May 9, 12:00pm-3:00pm.

Place: To be announced.

Cell Phones

Cell phones and all other technological devices (beepers, iPods, MP3players...) must be turned off during class out of respect for

the instructor and fellow students. Please schedule all important phone communications outside of class time.

VIEL VERGNÜGEN!

German 316—Advanced Translation Seminar II, Spring 2012

Class meetings and assignments for the semester (tentative)

Week Month	Date	Content	Assignments to be made in class, Quizzes, tests, will be announced.
1 Jan	18	Einführung Wörterbücher. Referatliste	Lektüre
2 Jan	23 25	Theorien prominenter Übersetzer—Auszüge: Luther, Goethe, Schleiermacher, A.W. Schlegel, Nietzsche	Lektüre
3 Jan Feb	30 1	Terminologien; Strategien; wichtige Aspekte	Theoretische Texte
4 Feb	6 8	Themen aus Naturwissenschaften und Technologie. REFERAT # 1	Arbeitsblatt: Kollektivwörter, Abstrakta; substantivierte Nomen
5 Feb	13 15	Naturwissenschaften (fortgesetzt) REFERAT # 2	Arbeitsblatt: Wortfolge; “falsche Freunde”
6 Feb	20 22	Themen aus Politik und Presse REFERAT # 3	Arbeitsblatt: <i>extended modifiers</i> . Erweiterte Adjektivkonstruktionen
7 Feb	27 9	Themen aus Geschichte und Anthropologie. REFERAT # 4	Probleme mit Kollektivnomen
8 Mar	5 7	REFERAT # 5 MIDTERM EXAMINATION	Arbeitsblatt: “unpersönliches” ‘es.’ Probleme mit “man;” Passiv
9 Mar	10	SPRING RECESS	RECESS ENDS MARCH 18

10 Mar	19 21	Thema: Gebrauchsanweisungen; Hinweise; Werbetexte REFERAT # 6	Arbeitsblatt: Probleme bei der Übersetzung von konsumerorientierten Texten
11 March	28 28	Einführung in die Wirtschafts- korrespondenz. REFERAT # 7	Gestaltung eines dt. Geschäfts- Briefes; <i>slogans</i>
12 Apr	2 4	Thema: Pressestimmen; “Journa- listendeutsch.” REFERAT # 8	Lektüre und Übersetzung (TBA)
13 April	9 11	Thema: Fiktion	Lektüre und Übersetzung (TBA)
14 April	16 18	Fiktion (fortges.) Schriftl. Version der Referate fällig	(TBA)
15 Apr	23 25	Mündliche Übersetzung. “Is there an interpreter in the classroom?”	(TBA)
April	30	Classes end	

May 1, 2 Reading days

May Final Examination Date: Wednesday, May 9, 12:00pm-3:00pm.